Porównanie tłumaczeń Marka 6:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rozpuść ich aby odszedłszy do okolicznych pól i wiosek kupiliby sobie chlebów coś bowiem mogliby zjeść nie mają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozpuść ich,\* niech idą do okolicznych zagród i wsi i kupią sobie coś do jedzenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oddal ich, aby odszedłszy do wokół (leżących) pól i wsi kupili sobie coś co zjedliby. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rozpuść ich aby odszedłszy do okolicznych pól i wiosek kupiliby sobie chlebów coś bowiem mogliby zjeść nie mają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpuść ich, niech idą do okolicznych zagród oraz wsi i kupią sobie coś do jedzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpraw ich, aby poszli do okolicznych osad i wsi i kupili sobie chleba, bo nie mają co jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozpuść je, aby poszedłszy do okolicznych wsi i miasteczek, nakupili sobie chleba; bo nie mają, coby jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozpuść je, aby szedszy do bliskich wsi i miasteczek kupili sobie pokarmów, które by jedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpraw ich. Niech idą do okolicznych osiedli i wsi, a kupią sobie coś do jedzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpraw ich, aby poszli do okolicznych osad i wiosek i kupili sobie coś do zjedzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każ ludziom rozejść się do okolicznych osad i wiosek, aby kupili sobie coś do jedzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odeślij ich do okolicznych osad i wsi. Niech kupią sobie coś do jedzenia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każ im odejść, aby się udali do okolicznych zagród i wsi i kupili sobie coś do jedzenia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każ ludziom rozejść się po wioskach i osadach, niech sobie kupią coś do jedzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpuść ich, niech idą do okolicznych zagród i wsi i kupią sobie coś do jedzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тож відпусти їх, щоб пішли до навколишніх сіл і слобід та купили собі чогось їсти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | rozwiązawszy uwolnij ich aby odszedłszy do tych wiadomych kręgiem leżących polnych osiedli i otwartych wiejskich osad kupiliby sobie samym coś aby zjedliby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpraw ich, aby odeszli do okolicznych wsi i miasteczek oraz kupili sobie chleba, bo nie mają co zjeść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odeślij tych ludzi, żeby mogli pójść i kupić sobie jedzenie w okolicznych gospodarstwach i miastach". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpraw ich, żeby mogli pójść na teren wiejski i do okolicznych wsi i kupić sobie coś do jedzenia”. |

1. 1) <x>470 15:39</x> [↑](#footnote-ref-2)